

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

МЕЖДУНАРОДНАЯ РАБОТА В ОБЛАСТИ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Известно, что в ходе развития разных отраслей науки и техники их терминология претерпевает значительные изменения. Ввиду того, что так называемое «естественное» развитие научно-технической терминологии не всегда обеспечивает получение точных, кратких и удобных терминов и — что самое главное — стройной системы терминов, возникает необходимость в специальной терминологической работе. Терминологическая работа имеет различное содержание в зависимости от области науки или техники, а также от поставленных задач. Простейшим видом терминологической работы является создание отсутствующих терминов для уже известных понятий. Такова, например, работа, проводимая в союзных республиках СССР. В других случаях осуществляется пересмотр и упорядочение имеющейся терминологии в соответствии с достигнутым уровнем знаний и создание новых терминов для вновь образующихся понятий. Такова работа Комитета технической терминологии АН СССР¹. Изучение разных видов терминологической работы, проводимой на разных языках и в разных отраслях науки и техники, представляет большой теоретический и практический интерес.

При международном общении специалистов различных стран, помимо обычных затруднений в общении людей, пользующихся разными языками, возникают еще особые трудности. Известно, что терминологии одной и той же отрасли техники в разных странах часто находятся в неупорядоченном состоянии; передать точный смысл термина при переводе в этом случае оказывается затруднительно: каждый специалист должен знать не только термины обоих языков, но и системы понятий, сложившиеся в обеих странах. Это приводит к тому, что для международного общения специалист должен стать как бы переводчиком-профессионалом в своей области науки или техники. С расширением международного общения указанные неудобства все возрастают.

Борьба с терминологическими неудобствами при международном общении специалистов составляет цель международной терминологической работы. Попытки борьбы с этими неудобствами делались уже давно. Они велись в следующих основных направлениях: введение в употребление единого языка — одного из существующих живых или искусственного (эсперанто, окциденталь и др.) или координация национальных терминологий с упорядочением систем понятий, принятых в разных странах. История этой работы, главным образом в области естественных наук, до начала 30-х годов XX в. освещена в трудах Э. Дрезена и Е. Вюстера².

Начало международной терминологической работы в области техники относится к XX в., когда Международной электротехнической комиссией была намечена программа упорядочения электротехнической терминологии на нескольких языках³. Постепенно аналогичная работа в различных международных технических союзах получила распространение и в других отраслях техники. В 1933 г. Советский Союз предложил организовать особый центр по международной терминологической работе при тогдашней Международной ассоциации по стандартизации (ИСА). Это предложение было поддержано многими странами, и в 1936 г. был создан специальный Комитет — ИСА-37.

¹ См. А. М. Терпигорев, Об упорядочении технической терминологии, ВЯ, 1953, № 1.

² См.: Э. К. Дрезен, Научно-технические термины и обозначения и их стандартизация, 3-е изд., М., 1936; Е. Вюстер, Международная стандартизация языка в технике, перевод с немецкого, Л.—М., 1935.

³ См. Е. Вюстер, указ. соч.

К 30-м годам относится распространение эсперанто и попытки внедрения его для международного общения специалистов разных отраслей техники¹. Первоначально основным направлением работы ИСА-37 и было создание единой для всех стран и языков искусственной международной терминологии. Ввиду выявившихся практических трудностей в применении для этой цели эсперанто, Э. К. Дрезен предложил разрабатывать так называемый «Международный терминологический код»². Известно, что для отдельных понятий и их групп в различных языках создавались искусственно слова или их элементы, например, *ампер, микрон, кило, милли* и т. п. В ряде случаев такие слова получили международное распространение и стали общими для многих языков. Содержание предложения Дрезена и состояло в том, чтобы для имеющихся научно-технических понятий создать слова, которые были бы приняты в качестве международных. Такие слова должны иметь международно принятое звучание и написание, быть возможно более краткими и удобными для пользования и иметь фиксированное содержание.

Построение терминологического кода должно было включать отбор: 1) корневых и аффиксальных, по преимуществу греко-латинских элементов, которые стали международными (*аэро-, гидро-, фото-, транс-, а-, -изм-, -ист* и т. д.); 2) элементов, принятых в группе языков или в одном языке, и 3) элементов, взятых из систем международного языка. Пришлось бы решить также ряд других вопросов, например вопрос об алфавите. Предполагалось, что полученный код, т. е. совокупность международно принятых терминов, первоначально будет использован как средство международного общения главным образом в документах наряду с употреблением национальных терминов, подобно двойным номенклатурам (латинско-национальным) некоторых естественных наук, а также в качестве образца для построения национальных терминов. В дальнейшем код постепенно должен был стать единой международной научно-технической терминологией и заменить собою терминологию национальные.

Предложение о создании международного кода основывалось только на опыте применения эсперанто: при этом научно-техническая терминология не рассматривалась как органическая часть словарного состава того или иного национального языка. Предложение Дрезена, изложенное в самом общем виде, было вынесено на обсуждение национальных органов стандартизации и первоначально получило поддержку. Однако попытка конкретизации этой задачи, сделанная Е. Вюстером в 1936 г.³, показала ее нереальность, и идея международного терминологического кода была оставлена.

В 1938 г., на 3-м заседании ИСА-37 в Берлине, было решено направить усилия на установление образцовых терминологий на существующих языках. В основу этой работы была положена мысль о том, что международное общение будет в значительной степени облегчено, если каждое понятие будет точно установлено и для его обозначения на каком-либо языке будет принят один термин. В соответствии с этим было признано целесообразным силами специалистов разных стран начать в отдельных отраслях техники провести работу по установлению систем понятий, а затем отобрать и установить для них однозначные и наиболее удобные термины на трех языках, принятых в качестве рабочих: английском, французском и немецком; на этих же языках было решено сформулировать определения или описания понятий. Терминологии других языков должны были полностью базироваться — в области значений, а по возможности и в области звучаний и написаний — на разработанной таким образом системе терминов.

Комитетом ИСА-37 была сделана попытка наметить правила ведения международной терминологической работы⁴. Был определен круг подлежащих исследованию вопросов, в том числе: 1) унификация написания терминов на разных языках; 2) соотношение между написанием и произношением терминов на разных языках; 3) типы буквального значения (так называемой «внутренней формы») терминов; 4) соотношение между буквальным значением термина и содержанием выражаемого понятия; 5) характер значений терминов; 6) пути развития языка и управление им; 7) лексикографическая работа в области терминологии. В качестве вспомогательного средства для стандартизации терминологических материалов была рекомендована международная десятичная (децимальная) классификация. На этой стадии работы ИСА-37 Советский Союз

¹ См. Э. Дрезен, За всеобщим языком, М.—Л., 1928; е го ж е, Основы теории и истории международного языка, 3-е изд., М., 1932; E. Drezén, *Problemo de internaciigo de science-teknika terminaro*, Moskvo — Amsterdam, 1935.

² Э. Дрезен, Интернационализация научно-технической терминологии, М.—Л., 1936.

³ См. E. Wüster, Die Hauptfragen bezüglich des Code-Aufbaues, «ISA 37 — Terminologie. Bericht über die Sitzungen vom 31.8 bis 2.9 1936 in Budapest» (литорграф. изд.).

⁴ См. «Règles générales de terminologie [Comité ISA 37 — Terminologie]», mars 1939 (стеклограф. изд.).

не принимал в ней участия. В 1939 г., с началом второй мировой войны, ИСА-37 прекратил свою деятельность.

Сразу после окончания войны была создана Международная организация по стандартизации (ИСО). Советский Союз был в числе ее организаторов. Русский язык был принят в качестве официального языка ИСО наряду с языками английским и французским. ИСО состоит из многочисленных технических комитетов (ТК), занимающихся международной стандартизацией в различных отраслях техники. В некоторых технических комитетах существенным препятствием в работе оказалась неразработанность национальных терминологий или их несогласованность и даже противоречивость. По этой причине в ряде областей была начата работа по упорядочению и координации национальных отраслевых терминологий (например, по бетону и железобетону, пилам, бумаге, зубчатым передачам и др.).

В задачи технических комитетов обычно входит отбор и определение понятий, а также соответствующих терминов — на тех языках, которые используются в данном комитете в качестве рабочих, обычно на французском и английском; иногда одновременно приводятся термины (без определений) и на других языках, по выбору участвующих в работе стран. Лучшим примером такой многоязычной работы может служить упоминавшийся труд Международной электротехнической комиссии под названием «Международный электротехнический словарь»¹. Рабочими языками его служат английский и французский, на которых даны определения и рекомендуемые термины. Помимо этого для каждого понятия даны термины (без определений) на языках немецком, испанском, итальянском, шведском, польском и эсперанто. При подготовке 2-го издания этого словаря в 1951 г. от помещения в нем терминов на эсперанто было решено отказаться.

С развитием международной терминологической работы в отдельных отраслях техники возникла нужда в координации работы и обобщении опыта. В 1952 г. по примеру довоенного ИСА-37 в рамках ИСО был создан Технический комитет по международной терминологической работе — ИСО ТК-37. В соответствии с Уставом ИСО, этот Комитет состоит из так называемых активных членов-стран и пассивных членов-стран; последние обычно выступают в роли наблюдателей, хотя и получают все выходящие документы.

Первоначально в число активных членов ИСО ТК-37 входили Австрия *, Англия *, Германия *, Голландия *, Индия *, Испания *, Италия *, Португалия, Франция *, Швеция *, а в число членов-наблюдателей Бельгия *, Венгрия, Дания *, Израиль, Канада, Новая Зеландия, Советский Союз, Финляндия *, Чили, Швейцария *, Югославия. Секретариат Комитета был поручен Австрии.

В октябре 1952 г. ИСО ТК-37 собрался на свое первое заседание в Копенгагене. Выше звездочкой отмечены страны — участники этого заседания. Предметом обсуждения были вопросы, касающиеся области работы, ее целей и задач. Было решено, что целью работы ИСО ТК-37 является изучение и обобщение опыта терминологической работы — как национальной, так и международной, установление единых принципов и единой методики, общих для национальной и международной работы в различных отраслях науки и техники. В соответствии с этими целями комитету было присвоено наименование: «Терминология. Принципы и координация». Таким образом, ИСО ТК-37 был создан как связующий центр в области терминологической работы для всех отраслевых международных организаций.

В соответствии с установленной задачей предварительная программа работы ИСО ТК-37 была сформулирована так: 1) Термины. Принципы, касающиеся технических терминов и понятий. 2) Международные термины. Принципы, касающиеся международных терминов. 3) Одноязычные терминологические словари. Принципы составления одноязычных отраслевых сборников терминов. 4) Многоязычные терминологические словари. Принципы составления многоязычных отраслевых сборников терминов. 5) Условные обозначения языков. Международные обозначения языков для применения в отраслевых сборниках терминов, в словарях, библиографиях и т. д. 6) Прочие обозначения. Прочие международные обозначения для применения в отраслевых сборниках терминов. Эта программа, правильно намечающая основные направления работы, в дальнейшем должна быть уточнена.

Для выяснения фактического состояния ведущей терминологической работы секретариату ИСО ТК-37 было поручено путем рассылки анкеты собрать сведения обо всех национальных организациях — членах ИСО ТК-37 — и о международных организациях, занимающихся терминологической работой. Следующее заседание ИСО ТК-37 предполагалось организовать в Вене после того, как будут получены ответы на анкету.

¹ См. «International electrotechnical vocabulary [International Electrotechnical Commission]», London, 1938. В настоящее время этот словарь пересмотрен, дополнен и подготовлен для второго издания.

Анкета была разослана 24 октября 1952 г. В ней были поставлены вопросы, имеющие целью выяснить, где и как проводится терминологическая работа, в каких отраслях науки и техники, каковы принципы ее проведения, а также заинтересованность в международной терминологической работе.

Полученные ответы подтвердили, что во всех странах — членах ИСО ТК-37, а также и в ряде других ведется терминологическая работа на своих национальных языках. О масштабах этой работы могут дать представление следующие сведения о числе терминологических стандартов, изданных в отдельных странах:

Германия	312	Чили	20
Франция	238	Бразилия	18
Нидерланды	145	Израиль	17
Англия	134	Венгрия	15
Румыния	81	Индия	15
Швеция	67	Мексика	15
США	66	Уругвай	14
Советский Союз	59	Чехословакия	11
Италия	46	Югославия	10
Швейцария	43	Португалия	8
Бельгия	39	Австралия	8
Испания	35	Аргентина	3
Финляндия	34	Исландия	2
Польша	25	Япония	2
Австрия	25	Южно-Африканский	
Дания	23	Союз	2
Норвегия	21	Канада	1 ¹

Из этой таблицы видно, что размах терминологической работы в области техники в СССР еще отстает от уровня, достигнутого в Англии, Германии, Франции и некоторых других странах². Ответы на анкету также показали, что около двадцати международных организаций проводят работу по координации национальных терминологий в разных отраслях техники.

С целью учета всех видов терминологической работы в различных странах, в анкете запрашивалось и о всех видах проводимых в стране лексикографических работ, охватывающих терминологическую лексику³. Ответы показали, что лексикографическая работа в области специальной терминологии отличается большим разнообразием. В разных странах печатаются «стандартизированные словари», «терминологические стандарты», «нормы», выходящие или отдельными изданиями или в качестве частей промышленных стандартов. Сведения о более чем 1500 таких работ собраны в недавно изданной библиографии⁴.

Терминологическую работу ведут главным образом органы стандартизации; кроме того, в некоторых странах (например, в Австрии, Чехословакии, Югославии, Голландии) имеются научные организации, занимающиеся исследовательской работой в этом же направлении. Ответы подтвердили широкое применение международной десятичной классификации в терминологической работе.

Представляют интерес также ответы на вопрос о принципах составления «словарей». Применяются разные способы расположения терминов: алфавитный, систематический (логический) и смешанный. Предпочтение отдается тому, который более подходит для конкретной работы. Что касается принципов отбора и построения терминов, то все национальные организации указывают, что они проводят целенаправленный отбор терминов, но критерии для этого отбора указываются не всеми. Большинство организаций признает неологизмы, если в них есть действительная потребность и они соответствуют духу языка. Но лишь одна организация (Голландия) выработала некоторые правила для построения новых слов⁵.

¹ E. W ü s t e r, Technische Sprachnormung. Aufgaben und Stand, «Sprachforum», 1955, Heft 1.

² Следует оговорить, что сведения по некоторым странам, особенно по СССР и Чехословакии, неточны.

³ В анкете все эти издания называются «словарями», что нельзя признать правильным: следует различать, с одной стороны, терминологическую работу по созданию сборников рекомендуемых терминов и, с другой стороны, собственно словарную работу.

⁴ См. E. W ü s t e r, Bibliography of monolingual scientific and technical glossaries, vol. I — National standards, Paris, 1955. Необходимо иметь в виду, что в этой весьма интересной работе советские издания отражены нечетно.

⁵ См. H. E. B u i s k o o l, Over het ontstaan en de vorming van nieuwe woorden, 2-е druk («Mededeeling [Centrale taalcommissie voor de techniek], № 3), 's-Graven-

Ответы, касающиеся принципов терминологической работы, показывают, что в большинстве национальных терминологических организаций обобщение опыта сильно отстает от размаха практических работ. Теоретические обобщения в области терминологии в большинстве стран только намечаются, и поэтому в настоящее время трудно дать им объективную оценку. Ответы отражают дружные пожелания о необходимости расширения международной исследовательской работы по обобщению национального опыта и многочисленные конкретные предложения организационного характера.

Изучение опыта терминологической работы в разных странах представляет интерес не только для обобщения международного опыта, но и для улучшения национальной работы в отдельных странах. Успешное развитие международной работы и степень участия в ней той или иной страны зависят от успехов национальной терминологической работы.

Анализ полученных ответов на анкету дал возможность уточнить предварительную программу деятельности ИСО ТК-37 и наметить порядок выполнения этой программы. Рассмотрению указанных вопросов было посвящено второе заседание ИСО ТК-37 в Вене 13—16 октября 1954 г. На втором заседании присутствовали: активные члены — Австрия, Англия, Германия, Индия, Италия, СССР¹, США; члены-наблюдатели — Югославия, а также 7 международных отраслевых организаций и Международный консультативный комитет по вопросам документации и терминологии точных и естественных наук при ЮНЕСКО (о нем см. ниже).

Секретариат ИСО ТК-37 предложил разрабатывать все пункты предварительной программы работы параллельно, поэтому все они были включены в повестку дня заседания. Заседание начало работу с рассмотрения основного вопроса: о принципах разработки терминологии. После длительной дискуссии, показавшей значительные расхождения во взглядах делегатов различных стран, были сформулированы следующие принципы: 1) в каждой отдельной области применения каждый термин должен обозначать только одно определяемое понятие, и наоборот: каждое понятие должно иметь для своего обозначения один определенный термин; 2) термин должен как можно точнее обозначать определяемое понятие; 3) термин должен быть кратким и простым.

Эти предложения были изложены в ответе Советского Союза на анкету ИСО ТК-37. Для дальнейшего обсуждения принципов разработки терминологии было признано целесообразным создать специальную рабочую группу № 1 в составе представителей Советского Союза, Германии, Австрии, Франции и Англии. Руководство группой было возложено на Германию.

Большой интерес у участников заседания вызвало обсуждение структуры одноязычных и многоязычных терминологических сборников. Рассматривался вопрос о порядке расположения терминов. Все делегации, кроме французской, признали, что термины должны располагаться в систематическом (логическом) порядке с добавлением алфавитного указателя для справок. Это решение полностью совпадает с точкой зрения КТТ АН СССР.

Значительные трудности возникли при обсуждении вопроса о типах многоязычных терминологических сборников. Итальянской делегацией было предложено деление этих работ по признакам широты охватываемого материала и способов фиксирования значений терминов:

- | | | |
|---------------------------------|---|---|
| Термины одной отрасли техники | { | 1) совокупность терминов без определений или рисунков |
| | | 2) совокупность терминов с простыми рисунками |
| | | 3) совокупность терминов с определениями |
| Термины разных отраслей техники | | 4) совокупность терминов с определениями |

hage (Гаага), 1942. Здесь описываются основные пути пополнения терминологической лексики голландского языка в современную эпоху и, что особенно интересно, приводятся наиболее важные словообразовательные модели для образования новых терминов: производных, сложных слов и словосочетаний. Хотя в книге и не характеризуются терминологические особенности отдельных отраслей техники, ее неоспоримым достоинством является то, что она в доступной для специалистов-техников форме наглядно показывает, как можно строить новые термины. Примечательно, что эта брошюра написана языковедом, а не терминоведом.

¹ Решение о вступлении Советского Союза в число активных членов ИСО ТК-37 было принято весной 1954 г.; соответствующую работу от имени Комитета стандартов взял на себя Комитет технической терминологии АН СССР.

Это деление встретило многочисленные возражения большинства делегаций по различным мотивам, и было решено отложить его рассмотрение до изучения вопроса национальными организациями.

На заседаниях рассматривались также вопросы процедуры составления терминологических словарей и вопрос о правах и обязанностях ИСО ТК-37. Было принято решение создать рабочую группу № 2 для разработки предложений по этому пункту предварительной программы работ; в состав группы вошли представители Англии (руководитель), США, Франции и Австрии. Из-за недостатка времени вопросы условных и других международных обозначений (пункты 5 и 6 программы работы ИСО ТК-37) не были рассмотрены.

Второе заседание ИСО ТК-37 показало, что для выполнения принятой программы работы требуются большие усилия всех участников, направленные на обобщение имеющегося опыта терминологической работы.

Участие советских ученых в заседании явилось серьезной проверкой работы КТТ АН СССР. Положительная оценка советских точек зрения по различным пунктам повестки дня свидетельствовала о правильности общего направления работы КТТ АН СССР и показала, что принципы терминологической работы, разработанные в Советском Союзе, хорошо аргументированы и подтверждаются зарубежной практикой.

Рабочие группы вели свою работу в основном путем переписки и собрались вновь лишь накануне следующего заседания ИСО ТК-37. Рабочей группе № 1 на втором заседании ИСО ТК-37 был рекомендован в качестве материала для обсуждения проект германского стандарта: DIN 2330 — «Образование понятий. Общие положения»¹. Изучение этих материалов в КТТ АН СССР показало, что они страдают существенными недостатками. Поэтому в КТТ АН СССР было признано нецелесообразным использовать DIN 2330 в качестве материала для обсуждения; было решено подготовить документ, отражающий советскую точку зрения на основные принципы терминологической работы. Этот документ под названием «Основные положения КТТ АН СССР о понятиях, определениях и терминах» был направлен в секретариат ИСО ТК-37 для рабочей группы № 1². Секретариат дал высокую оценку «Основным положениям КТТ АН СССР» и счел полезным разослать его для изучения всем членам ИСО ТК-37. В целях достижения согласованного решения на основе германского DIN 2330 и советских «Основных положений» Австрия составила документ, касающийся одного из вопросов: принципов определения терминов.

На заседании рабочей группы № 1 были рассмотрены все три документа. Германские делегации согласились с критикой DIN 2330, содержащейся в советском документе, и высказались за принятие австрийского проекта в качестве основы для дальнейшей работы. Англия и Голландия дали высокую оценку советскому проекту в целом и предложили его австрийскому и германскому. Ввиду того, что австрийский проект учитывал основные тезисы советских «Положений», советские представители в целях ускорения работы согласились принять австрийский проект в качестве основы для работы по вопросу составления определений. Таким образом, советский проект принципов терминологической работы получил всеобщее признание.

В рабочей группе № 2 английский представитель проф. Канн также подготовил материал по методике подготовки терминологии, содержащий обобщение опыта Международной электротехнической комиссии. Обсуждение этого материала показало, что он нуждается в существенной доработке.

В период подготовки к следующему заседанию секретариатом ИСО ТК-37 проводилась подготовка материалов для обсуждения по отдельным пунктам программы работы. В сентябре 1955 г. в Брюсселе собралось третье заседание ИСО ТК-37. Состав стран-участниц несколько отличался от предыдущих заседаний: не были представлены США, Индия и Югославия; впервые были в числе участников страны народной демократии — Польша и Чехословакия. Приветствовавший делегатов генеральный секретарь ИСО Сент-Леджер обратил внимание на большие задачи, стоящие перед ИСО ТК-37, к деятельности которого проявляется большой интерес со стороны 26 стран-членов ИСО и более чем 30 международных организаций. Повестка дня предусматривала продолжение работы предыдущего заседания и рабочих групп. Заседание заслушало сообщение обеих групп и приняло решение о продолжении их деятельности.

В процессе предшествующей работы ИСО ТК-37 выяснилось, что среди его членов нет необходимого единства в понимании таких основных понятий, как «термин», «признак», «понятие» и др. Естественно, что это мешало успешному разрешению стоящих перед ИСО ТК-37 задач. Поэтому австрийская делегация внесла предложение установить в этой области единую и точную терминологию и представила свой вариант определений нескольких основных терминов на английском и французском языках.

¹ См. «DIN 2330 — Begriffe und Benennungen. Allgemeine Grundsätze», 1954.

² Положенные в основу этого документа принципы были кратко охарактеризованы и указаны в статье А. М. Терпигорева.

Было решено разослать этот материал национальным организациям для обсуждения; это было поручено рабочей группе № 1.

Обсуждение вопроса о типах многоязычных терминологических «словарей» вылилось в длительную дискуссию о видах соответствующих лексикографических трудов. Классификация таких трудов была предложена д-ром Е. Вюстером (Австрия) в виде следующей схемы¹:

	Систематическое расположение	Алфавитное расположение
Одно-язычные словари	Систематический словарь без определений	Алфавитный словарь без определений
	Систематический словарь с рисунками	Алфавитный словарь с рисунками
	Систематический словарь с определениями	Алфавитный словарь с определениями
	Систематический словарь с определениями и рисунками	Алфавитный словарь с определениями и рисунками
Много-язычные словари	Систематический переводный словарь без определений	Алфавитный переводный словарь без определений
	Систематический переводный словарь с рисунками	Алфавитный переводный словарь с рисунками
	Систематический переводный словарь с определениями	Алфавитный переводный словарь с определениями
	Систематический переводный словарь с определениями и рисунками	Алфавитный переводный словарь с определениями и рисунками

В соответствии с мнением советской делегации было отмечено, что хотя терминологическая работа и тесно связана со словарной, все же результатом терминологической работы является лишь «сборник рекомендуемых терминов» («vocabulary», «vocabulaire») в отличие от «словаря» («dictionary», «dictionnaire»), который является результатом словарной работы. Было решено продолжать дальнейшее изучение принципов составления терминологических сборников.

Рассмотрение вопроса об условных обозначениях в сборниках терминов неожиданно показало большое расхождение во мнениях. Для изучения многочисленных предложений была создана рабочая группа № 3, в которую вошли представители Германии, Австрии, Англии, Франции, Италии и Голландии. Так как третье заседание ИСО ТК-37, как и предыдущее, не успело подробно рассмотреть все вопросы повестки дня, то было решено, что основным видом работы должна явиться подготовка национальными организациями своих точек зрения, которые и будут обсуждаться на заседаниях Ко-

¹ Одноязычные и многоязычные сборники рекомендуемых терминов даны в рамках.

митета и его групп. Третье заседание ИСО ТК-37 показало, что за последние годы в разных странах не только развернулась практическая терминологическая работа, но и возникло новое научное направление — теория научно-технической терминологии. Высокая оценка советского документа «Основные положения КТТ АН СССР о понятиях, определениях и терминах», по общему мнению всех делегатов, выдвинула Советский Союз в число ведущих стран в развитии этого научного направления.

Важно отметить, что в послевоенное время возрос интерес к международной терминологической работе и в других отраслях знания. Международные организации, объединяющие специалистов разных отраслей естественных наук, также ведут работу по упорядочению и координации применяемой терминологии. На V Генеральной конференции ЮНЕСКО в 1950 г. было установлено, что основной задачей этой организации в области точных и естественных наук является стандартизация научно-технической терминологии и издание многоязычных словарей по различным отраслям науки и техники. В соответствии с этой задачей в 1952 г. был создан и приступил к работе Международный консультативный комитет по документации и терминологии точных и естественных наук во главе с д-ром Хольмстромом. Начиная с 1954 г., комитет издает ежемесячный информационный бюллетень «Documentation et terminologie des sciences exactes et naturelles». В этом комитете выполнен ряд интересных исследований¹, а также выпущена библиография дву- и многоязычных словарей по различным видам точных и естественных наук².

В 1954 г. Консультативным комитетом был возбужден вопрос о желательном участии в его деятельности представителей Советского Союза. Эта работа была возложена на Академию наук СССР. Однако советские ученые до сих пор еще не принимают активного участия в работе комитета, хотя это представляет для нас большой научный и практический интерес.

В США в области отбора международно понятных слов с учетом их одинакового написания и произношения в различных языках проводит работу Ассоциация международного вспомогательного языка (IALA). Результаты ее деятельности стали публиковаться с 1951 г.³ Это направление работы не имеет сегодня непосредственной связи с международной терминологической работой в области техники.

Международная терминологическая работа привлекла к себе внимание широких кругов языковедов. Перспективы этой работы послужили темой специального доклада на 7-м Международном конгрессе языковедов в Лондоне в 1952 г.⁴; они освещаются также в зарубежной периодической печати.

Международная терминологическая работа только начинается, и сейчас еще рано говорить о ее результатах и путях дальнейшего развития. Однако она имеет тенденцию к расширению. Активное участие советских ученых в деятельности ИСО ТК-37 явится полезным вкладом в это дело.

Н. К. Сухов

О РАБОТЕ ГОСУДАРСТВЕННОГО ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОГО ИНСТИТУТА РОДНОГО ЯЗЫКА В ТОКИО

В послевоенные годы в Японии проявляется огромное внимание к вопросам родного языка и письменности как со стороны широких общественных кругов, так и со стороны правительства. Об интересе общественности к этим вопросам свидетельствует, например, следующий факт: за 1954 г. в пятнадцати наиболее крупных газетах — «Майнити», «Осака-Асахи», «Токио-Нитивити», «Йомиури», «Токио-Таймс» и др. — было помещено около полутора тысяч статей и заметок по вопросам японского

¹ См.: J. E. Holmstrom, The language problem of science, «Research», vol. 7, 1954, may; «Report on scientific and technical translating and related problems», UNESCO, 1953 (литораф. изд.); C. Thoridnet, The semantic abstracting of documents and the use of the card file for terminological purposes (литораф. изд.), Paris, UNESCO, 1954.

² См. «Bibliography of interlingual scientific and technical dictionaries [UNESCO], 3-e éd., Paris, 1953 (1-e éd. — 1951, 2-e éd. — 1952).

³ См., например, A. Gode, Interlingua-English [dictionary], New York, 1951 и др. работы.

⁴ См. E. Wüster, Die terminologische Sprachbehandlung, «Studium Generale», Jg. 6, Heft 4, 1953.